

## **AUBE NEIGE BLOK : CONCORDANCES**

**Traduction de poèmes d'Alexandre Blok par Christian Désagulier  
Typographie et design du livre par Julia Tabakhova**

*Après L'ALMANACH DES MUSES paru aux éditions Terracol, illustré par Julia Tabakhova, puis TROIS NUITS, double traduction des Hymnes à la nuit de Novalis paru chez cyanpress à Berlin, Christian Désagulier s'attache au vaste poète russe Alexandre Blok..*

Un manifeste de l'intraduisible en ce que cette impossibilité serait déjouée par l'envoûtement que produit la concordance, contrainte qui affranchit du silence de neige qui fait tomber, qui plonge le lecteur dans le rêve de la langue révélée de Blok ..

Par la transposition phonétique, poésie rendue au plaisir du prononcé, de l'accentué, notée comme de la musique dans la tonalité du français, hommage rendu aux méthodes assimil qui sont des recueils de poésie sonore, ici aux accents en rythme chaloupé de la langue russe de Blok ..

Par la production de l'original cyrillique afin que les yeux puissent suivre ce que la prononciation stipule à l'instrument slave original, épuisent les conditions de capture de ces intimes déchirures dont nous entretenons les poèmes de Blok ..

Par un livre qui dans tous ses choix, de format célébrant l'étendue blanchie, de papier presque de pâte de riz, qui fondrait sur la langue comme neige aux poèmes de Blok..

Une fonte, une fonte de neige grise à force de finesse sans serif créée pour cette douceur d'hiver, une impression de circonstance à la limite du lisible, qui serait juste avant de fondre à la moindre élévation de chaleur comme celle que produirait la lecture..

Livre de dessins aux lettrines d'huîtres des titres qui sont autant de portes d'entrée dans ce monde de sensations, de nuit blanche torsadée d'argent qu'est celui de Blok ..

Un livre d'après le Livre, selon et d'après, selon Gutenberg reconsidéré par Babbage, une proposition de synthèse analogique et digitale, d'après le mallarméen numérique pour dire quelques mots des conditions de sa conception et de sa fabrication avenirienne diraient les fils de Blok..

Un livre qui neige en tournant des pages, dont la lecture voudrait faire neiger les mots que l'on aime, un manifeste d'amour, par la poésie, de Blok..

*Christian Désagulier*

**Julia Tabakhova** est née en 1980, diplômée de l'École d'Art de Lausanne et de la Haute Ecole d'Art de Zurich, vit et travaille en Suisse.

elle a réalisé des films, des clips musicaux, des jeux vidéo (Hans Arp Ô), des images (Wakey Typeface), la conception de livres

après L'ALMANACH DES MUSES , la forme du livre AUBE, NEIGE, BLOK lui doit tout ..

<http://www.julia-tabakhova.com>

**Christian Désagulier** est né en France en 1957, l'année de la mise en orbite du premier spoutnik ..

quand il étudie les Sciences Physiques à l'Université d'Orsay, Newton et Mendeleïev sont ses héros..

il exerce en temps partagé le métier d'ingénieur dans une usine de fusées et de satellites où il pratique le collage dissimilaire, le dépôt sous vide et la fabrication additive, au propre comme au figuré..

quand il dépose des brevets d'invention, alors Charles Cros et Maurice Blanchard sont ses héros, mais Novalis et Nerval aussi : ainsi qui perd gagne sa vie ..

il arrive qu'au bord de l'eau où l'on se baigne toujours deux fois comme au bord du vide d'où l'on tombe parfois, il écrit des poèmes d'amour, ce qui est une tautologie : tous les poèmes sont des poèmes d'amour des mots ..

sachant qu'amour porté au carré vaut vérité selon Andreï Sakharov, au carré noir sur fond blanc..

toutes choses et d'autres, sans solution de continuité : le monde est tout ce que je perçois..

### **Bibliographie**

Runes, Temps Partagé, 1982 – 12 et 1 récits en suspens, Commune Mesure, 1985 – Rad Thu, bilingue français/suédois, traduit par Jesper Svenbro, Ellerström, 1988 – Retour de Terre Rare, La Main Courante, 1996 – L'Almanach des Muses, Terracol, 2009 – Trois Nuits, double traduction des Hymnes à la nuit de Novalis, Cyanpress, Berlin, 2010 – Handbook of Adhesion Technology, Aerospace Industry, Springer, 2011 – Aube, Neige, Blok: Concordances, traduction combinatoire de trois poèmes d'Alexandre Blok, Terracol, 2011

<http://www.editions-terracol.fr>

(contributions régulières aux Cahiers Critique de Poésie du Cipm (Centre international de Poésie de Marseille)